

GLOSSAIRE

Les définitions retenues correspondent au sens des mots rencontrés dans les documents comptables et attestés par les principaux ouvrages de références : BOYVE Jaques François, *Dictionnaire de définitions et de remarques pour l'intelligence des loix... de la Principauté de Neuchâtel*, 1773 (Ms. avec titre et introduction imprimés) ; *Dictionnaire du patois de la Suisse romande*, Lausanne, Georges Bridel, 1866 ; *Dictionnaire historique de la Suisse*, publ. par la Fondation Dictionnaire historique de la Suisse (DHS), Hauterive, Gilles Attinger, 2001-2014, 13 vol. ; *Glossaire des patois de la Suisse romande*, Neuchâtel et Paris, Victor Attinger-Droz, 1924-1988, 6 vol. ; GODEFROY Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Paris, F. Vieweg-E. Bouillon, 1881-1902, 10 vol. ; GREYERZ Otto von et Ruth BIETENHARD, *Berndeutsches Wörterbuch*, Bern, Francke, 1988 ; MATZINGER-PFISTER Regula, *Les mandats généraux bernois 1536-1798*, Bâle, Schwabe, 2003 (Les sources du droit suisse, XIX^e partie, Les sources du droit du canton de Vaud, C. Époque bernoise, 1), pp. 824-921. ODIN Louise, *Glossaire du patois de Blonay*, Lausanne, MDR, 1910 ; PIERREHUMBERT William, *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*, Neuchâtel, Attinger, 1926.

Cf. également FURRER Norbert, *Glossarium historicum bernense. Deutsch-französisches Glossar zum Kanton Bern im Ancien Régime*, 2018 (DigiBern, Berner Kultur und Geschichte im Internet, Universität Bern) en [open access](#) et *Glossaire des patois de la Suisse romande*, Faculté des Lettres et Sciences humaines, Institut des sciences du langage et de la communication, Université de Neuchâtel, en [open access](#).

Noms alémaniques des bailliages romands

Aelen (Aigle), Ifferten (Yverdon), Losanen (Lausanne), Mildau (Moudon), Morsees (Morges), Neus (Nyon), Neustadt (Villeneuve, hôpital de), Orung (Oron), Perterlingen (Payerne), Saanen (Gessenay), Tscherlitz (Echallens), Vivis (Vevey), Wiflisburg (Avenches).

Principales graphies des mesures vaudoises et des chiffres romains dans les comptabilités baillivales

Mult Ajutt. Aff. mnd mt. agz. ast. as.

mesures céréalières

muids (l. 1) ; sacs (l. 2) ; coupes (l. 3) ; bichets (l. 4) ; quarterons (l. 5-6)

for. bnd.

loz. doz. sp. k. k. coz.

binz

maß mäh. maß mb. firding muelin frow

fr. gsch. g.

I i j ij iij iiii v. vi. vij. viij.

chiffres romains

0.5, 1, 1.5, 2, 2.5, ... 10 – deux graphies pour le chiffre 9 (l. 1-2) ; 14, 54 et 94 (l. 3) ; 50, 100, 500 et 1000 (l. 4)

vij. binz. viij. in. vij. z. z.

xiii. liij. lxxxiiij.

f. i. v. j. as.

Graphies de l'écriture manuscrite allemande du XVI^e au XVIII^e siècle [Schulpraxis 4, 8. Dezember 1988]

Capacité des mesures pour les grains en usage officiel dans les comptabilités baillivales

Aigle	bichet	18.6 l	Grandson	quarteron	10.4 l	Payerne	bichet	14.0 l
Aubonne	quarteron	16.4 l	Lausanne	quarteron	13.7 l	Romainmôtier	bichet	16.4 l
Avenches	bichet	15.9 l	Morges	quarteron	16.4 l	Vevey	quarteron	17.4 l
Bonmont	quarteron	17.2 l	Moudon	quarteron	11.7 l	Villeneuve*	quarteron	17.4 l
Echallens	quarteron	13.7 l	Nyon	quarteron	17.2 l	Yverdon	quarteron	12.8 l
Gessenay	quarteron	13.6 l	Oron	quarteron	17.4 l			

Capacité de la mesure bernoise (Mass) pour les grains : 14 l

Cf. [Sarabande métrologique](#)

* Comptes du recteur de l'hôpital.

Allemand, dialecte bernois

Ablosung	remboursement
▪ Ablosung der Hauptgüteren	remboursement des capitaux prêtés
Abrechnung	compte baillival de liquidation des actifs et passifs transitoires
Abzug	départ des baillis au terme de leur mandat, <i>cf. également Sortie et traite foraine</i>
Acher-, Acker-fahrung, Ackerzug	charrue (mesure de superficie)
Acherum(b), Ackerum(b)	droit de paisson
Acher-, Acker-zälg, Ackerzelg	fin de pie, pie ou fin, sole
Affterlehen, Affterlechen	arrière-fief
Allment	communs
Allmussen	aumônes
Amt	bailliage
Amtsmann, Amt, Ambt, Ampt-leuth, -lüth, -lütt	bailli(s)
Amtsschreiber	secrétaire baillival
Amtsrechnung	comptabilité baillivale, compte
Amtsrodel	rôles ballivaux (des amendes, des biens fonciers,...)
Ancken	beurre
Anerkenntnisse	<i>cf. Erkenntnisse</i>
An(n)lag	taxation
Annemmung	entrage
▪ Annemmungs-geld(t), -pfenning	prix d'entrage
Armut, Armuth, Armutt	pauvreté
Auf(f)zug	cérémonie, réception régionale des nouveaux baillis
aus(s)reuten, Aus(s)reutung	défricher, défrichement
Baan	<i>cf. Buss</i>
Bätt(h)ag, Bättstag, Pättag	jeûne protestant
Bättler, Bettel, Bettler	mendiant
▪ Bättler-jägi, -jagd	chasse aux gueux
Befriung, Befryung	affranchissement
Bereinigung	rénovation
▪ Bereinigung der Urbarien	rénovation des registres fonciers
Bernsaum	mesure de capacité pour le vin (100 pots de Berne ou 167 l)
Besatzung, Besazung der Äm(b)teren	nomination des baillis
Beursche-, Pürsche-Le(c)hen	<i>cf. Ruralehen</i>
Bevogtung	<i>cf. Vogt</i>
Bezeuchung	recouvrement
bietten, piet(t)en	miser à l'encan
Bodenzins(en)	cens foncier(s) perçu(s) en nature ou en argent
▪ Bodenzins(en) der Pfennigen	cens foncier(s) perçu(s) en argent
Bohne(n)	fèves, haricots
Botte	messenger
Brachmonat	juin
im Brach gelegen	[fonds] laissé en friche, en jachère
▪ nicht angesä(e)yet worden	[fonds] non emblavé, en jachère
▪ nicht gefayt worden	<i>idem</i>
Brauch, Bruch, Brüchen	coutume(s)
Bruch, Brüche	fraction(s) d'unité de mesure de capacité pour le grain (souvent 1/12)
Bruggmütt	<i>cf. Brüggsummer</i>
Brüggsummer, Brüggsumer	taxe annuelle d'exemption de péage
Burdi	meules de foin
Burgerpunkte	recueil d'ordonnances émises pour la Ville de Berne (complément du <i>Rotes Buch</i>)
Buss	amende
buwenn	cultiver
▪ Räblütten so halb (drittel) Räben buwendt	vignerons sous contrat de métayage à demi ou tiers fruits (vendange partagée par moitié ou tiers entre le bailleur et le preneur)
▪ Räblütten so in halbem buwendt	<i>idem</i>
Cancel, cantzel, can(t)zlen	chaire
▪ an allen canzlen uskünden lassen	publication (des mandats,...) par lecture en chaire
▪ an offnen cantzlen verkunden	<i>idem</i>
▪ mit offnen rufft an den cantzlenn	<i>idem</i>
▪ offne verkündigung an den cantzlen	<i>idem</i>

C(h)ap(p)ennen	chapon(s)
Christmonath	décembre
C(h)urzehnden	dîme de la cure, le plus souvent petite dîme
Creu(t)zer(s), Crutz(ers), Cruches	<i>cf. Kreuzer</i>
Crone	<i>cf. Krone</i>
Dinckel	épeautre
Domainen	domaines d'État, notamment viticoles, exploités en métayage
Donstag, Hübscher-, Hoher-Donstag	jeudi avant Pâques
Dotzet	douzaine
dröschen	battre le blé
Edellehen, Edellechen	fief noble
Ehrschatz, Eherschäzen	taxe(s) de changement de mains, étrennes ou vins
▪ Ze(h)nd-Eherschäze	vins des droits de dîme (nombre déterminé de batz par muid ou forfait)
Eid, Eed, Eyd(t)	serment
▪ geeydet, beeydiget	assermenté
einhalten	passer des parcelles à clos
Einschlag(ung)	passation de parcelles à clos
Eintritt	<i>cf. Yntritt</i>
Einzieher	receveur
▪ Einzieher-Rechnungen	comptes des receveurs
▪ Patenten der Einzieher	patentes des receveurs
Einzug	ensemble de droits fonciers
Entgegenschüssen	cortège et tir en l'honneur des nouveaux baillis
Erbs	pois
Erdeinschlags-Concession	autorisation officielle de passer des parcelles à clos contre paiement de 1/6, puis 1/12 (1771), de la valeur des fonds ainsi exclus du libre parcours ou vaine pâture, <i>cf. einhalten et Einschlag(ung)</i>
Erkenntnisse, ewig Erkenntnisse	reconnaisances perpétuelles, générales ou partielles, sous forme d'inventaires des biens et droits des roturiers comme des nobles, <i>cf. Urbar, terrier et quernet</i>
Fass, Vass(e)	char, tonneau, mesure variable de capacité pour le vin
Fassnacht	nuit précédant le mercredi de carême, puis, par extension, tous les jours de jeûne avant Pâques
Fassnachtquartal	trimestre de printemps
Feuerstättezinse, Feuerstatzins	focages
Fischetzen, Fischernetze	filets de pêche
Franken	franc ou livre, monnaie de compte de 2.5 florins
Freiweibel	<i>cf. Weibel</i>
Fr(e)yheit	franchise, exemption
Fronfasten, Fronvasten	trimestre (jours de jeûne trimestriels ; dates retenues comme termes de paiements)
▪ Pfingst-Fronfasten/Quatember	trimestre de Pentecôte
▪ Herbst-Fronfasten/Quatember	trimestre d'automne
▪ Weihnachts-Fronfasten/Quatember	trimestre de Noël
▪ Fassnacht-/Fasten-Fronfasten/Quatember	trimestre de carême
▪ von Fronfasten zu Fronfasten	quatre fois par an
Gans, Gensen	oie(s)
Geldt, Gel(l)t, Gäl(l)t(e)	argent
▪ in gutem baren Gält	en argent comptant
G(e)leit	taxe au poids prélevée sur les marchandises au passage des péages ; anciennement droit d'escorte ou de « conduit » légitimé par la nécessité de protéger les voyageurs contre le brigandage
gelten	valoir
Gerichtsherr	seigneur de justice (haute, moyenne ou basse)
Gerichtsherrlichen Recht und Gerechtigkeiten	droits seigneuriaux
Gersten	orge
Getreid(t), Getreit, Getreyd(t)	céréales
▪ Getreyd-Etat	état des réserves céréalières du bailliage
▪ Getreyd-Zehnden	droit de dîme sur la céréaliculture
Grobkorn	orgée
Grossweibel	<i>cf. Weibel</i>
Grossze(h)nden	grande dîme
Grundzins	<i>cf. Bodenzins</i>
Gulden, Guldin	florin, monnaie de compte, divisée en 12 sous de chacun 12 deniers
Gültbrief	lettre de rente

Haber, Hafer	avoine
Hannen, Hüne	poule(s)
Haus	maison en référence à des bâtiments conventuels sécularisés, hôpital ou asile (Bonmont, Frienisberg, Payerne, Romainmôtier) <i>cf. Feuerstättezinse, Feuerstatzinse</i>
Hausstätteren	sarrasin, blé noir
Heide, Heÿden	automne, vendanges
Herbst, Herpst(en), Herpstzyt, Herbszeiten	trimestre d'automne
▪ Herbs(s)tquartal	frais de vendanges
▪ Herbstkösten	seigneurie, seigneur
Herrschaft, Herrschaftsherr	cens direct(s) perçu(s) en reconnaissance de la directe seigneurie exercée sur les fonds (fief rural) et leur exploitation
Herrschaftzins(en)	dîme du foin
Heu-, Hew-, Höw-ze(h)nden	millet
Hirse	grange
Hoff	février
Hornung	hommage féodal
Huldigung	cérémonie d'accueil des nouveaux baillis
▪ Huldigungen und Installation der Amtleuten	serment de fidélité aux nouveaux baillis
▪ Huldigungseid	gingembre
Imber-, Ymber-würtzen	fraction d'unité de mesure de capacité pour le grain (<i>cf. Bruch et Teil</i>), 1/4 (Berne) ou 1/8 (traduction allemande de l'émine)
Im(m)i, Imlin	<i>cf. Edellehen</i>
Immediatlehen, Immediatlechen	<i>cf. Einzieher</i>
In-, Yn-zeucher, zücher	fonds passés à clos
Inngeschlagne Gütter	<i>cf. Huldigung</i>
Installation	<i>cf. Aufzug</i>
Inzug	pose bernoise de 3'440 m ²
Juchart(e), Jucherte	dîme des naissants, du bétail nouveau-né
Jungeze(h)nden	dîme des veaux nouveau-nés
Kälberze(h)nden	<i>cf. C(h)ap(p)ennen</i>
Kappenen	charretier
Karer, Kharrer	diminution du volume des réserves céréalières par dessèchement du grain
Kastenschwyne, Kastenschweingung	paroisse
Kilchspäll, Kilchöry, Kilchspell	petite dîme
Kleinze(h)nden, Ze(h)ndli(n)	coupe, mesure de capacité pour le grain
Kopf, Köpf	froment, parfois méteil, ou ensemble des céréales d'automne
K(h)orn	greniers, granges d'État
▪ Kornhäuser, Kornhüser	monnaie réelle de 1/4 de batz ou 1/16 de florin
Kreu(t)zer	couronne, écu bernois de 25 batz ou 6 florins 3 sous
Krone, Crone	planche
Laden	dîme des agneaux nouveau-nés
Lämmmerze(h)nden	impôts cantonaux perçus sur l'ensemble du territoire bernois (droits d'établissement ou de résidence, taxes sur les débits de boisson et la vente du vin, sur l'exportation de marchandises et la sortie de capitaux, péages, contributions au financement de la maréchassée)
Land(e)sabgaben	coutumier
Landtbuch	secrétaire baillival
Land(t)schreiber, Land(t)schr(e)yber	<i>Lois et Statuts du Pays de Vaud</i> , 1616 (Berne, Weerli)
Landtsa(t)zung	<i>cf. Amtmann</i>
Landvogt, Lan(n)dtvogt(t)	<i>cf. Amt</i>
Landvogtei	charges traditionnellement dues au seigneur de dîme en sus du prélèvement de la redevance
Läss, Läst	<i>cf. Sack</i>
Last	fief
Lehen, Lechen	droits féodaux perpétuels
▪ unablösige Lehensgerechtigkeiten	taillabilité
Leibeigenschaft	lentilles
Linse, Linsy, Linsi, Lÿsen	lods, lauds
Lob, Löber, Löberen	allodialité
Lobsfreyheit	criblures
Lülle	journée de faux
Mädertragen	amande
Mandelkern, Mangelkern	unité de mesure de capacité pour le grain, bichet ou quarteron
Mass, Mässe, Mäs, Ms	

Mass bestrichen, gestrichenes Mass	unité de mesure de capacité rase pour le grain, bichet ou quarteron rempli à ras
Mischelkorn	méteil
Molchen	produit laitier
Mushafen	fondation bernoise d'aide aux étudiants pauvres
Musskorn	légumes, légumineuses
Musskorn–ze(h)nden, –ze(h)ndli(n)	petite dîme sur les légumineuses
Mütsche	miche ronde d'environ une demi-livre
Mütt	muid, mesure de capacité pour le grain
Nachlassung	remise, rabais
Novalze(h)nden	dîme des novalles, des fonds défrichés ou remis en culture
▪ neuwen uffbrüchen	[fonds] défrichés ou remis en culture
Nüwgrüthze(h)nden	<i>cf. Novalze(h)nden</i>
Oberamts–mann, –leute, –lütt	<i>cf. Amtsmann</i>
Oberweibel	<i>cf. Weibel</i>
Ostern	Pâques
Pa(a)schi, gross Pa(a)schi, Pagi	mècle
Pachtzins	fermage acquitté en argent et en nature (grain et vin) dans de multiples combinaisons, exclusives ou cumulatives
Pair	<i>cf. Sack</i>
Pan(n)erher	<i>cf. Venner</i>
Pfandung	saisie
Pfennig	argent, denier (monnaie de compte) ; taux
Pfingsten, Pingesten, Pinxten	Pentecôte (7 ^e dimanche après Pâques)
▪ Pfiingstquartal	trimestre d'été
Pfistern, Gesellschaft zu	confrérie des boulangers (du latin <i>pistor</i>)
Pfrund(t)	cure
▪ Pfrundgebäuwen	bâtiments des cures
▪ Pfrundhäuser und dero zuogehörd	cures et dépendances (fonds et droits sur les fonds)
Pfun(n)d	livre, monnaie de compte de 2.5 florins, ou mesure variable de pesanteur (entre 489 et 570 g)
Primizgarben	prémices, coupes ou gerbes de moisson
Quatember	<i>cf. Fronfasten</i>
Ratsbedienter	<i>cf. Weibel</i>
Reben, Räben	vignes
▪ Halb–, Drittel–Reben	contrat de métayage réservant la moitié ou le tiers de la vendange au preneur
Reissgällt, Reis–, Reys–, Ryss–gelt, Reiysskosten	giette, taxe militaire
Reiter, Reitter, Rüter, –getreid, –gewächs, –korn	<i>cf. Lülle</i>
Reutenen	parcelles défrichées
Rodel	rôle, registre
▪ Amtsrödel	registres fonciers d'un bailliage
röden	défricher
Roggen	seigle
Rurallehen	fief rural
Rüt(t)ize(h)nden	<i>cf. Novalze(h)nden</i>
Sack, Säck, Säcke(n), Säk, Seck	sac, mesure de capacité pour le grain
Sa(t)zung	statut, ordonnance
▪ weltsche Satzung	<i>Lois et Statuts du Pays de Vaud, 1616 (Berne, Weerli)</i>
Saum	<i>cf. Bernsaum</i>
Schaf, Schaffen	mouton(s)
Schaffner	receveur(s)
Schaffnerei	fabrique d'un édifice religieux, intendance (Interlaken, Mushafen, St. Johansen, Villeneuve)
Scha(t)zung	taxation
Schellen–werk, –haus, Schallwark, Schallenwergg	sonnettes, prison de Berne
Schenke, Wynschenke	débit de boissons : cabaret, pinte, taverne
Schilling	sou, monnaie de compte de 1/12 de florin ou 12 deniers
Schul(d)theis(s)	avoyer
Schur	grange
schwarzes Korn	sarrasin, blé noir
schweininen Fleisch	porc
schwenten	défricher
Seckelmeister	trésorier
▪ wel(t)sch Seckelmeister	trésorier romand

▪ tütsch und weltsch Seckelmeistere (und Venner)	Chambre allemande et romande des bannerets
▪ welch se(c)kelmeister und –fennern, –Venneren	Chambre romande des bannerets
Seckelschreiber	secrétaire du trésorier
Seckze(h)nden	<i>cf. Novalze(h)nden</i>
Siebkorn, Sibetten	<i>cf. Lille</i>
Sommer–Pa(a)schi, –Pagi	mècle d’été, de carême, de printemps
Sommergärben	<i>cf. Primizgarben</i>
Sömmerung	estivage
Sortie	traite foraine, taxe de 5% sur les sorties de capitaux et les exportations de marchandises
Spēn(d)brot	distribution de pain (aux pauvres)
Statthalter	lieutenant baillival ; avoyer de la Ville de Berne
steigeren	miser à l’encan
Steigerung	vente aux enchères, à l’encan
Steur pro semel, steuwr, stü(w)r(ren)	subside unique, versé une seule fois
▪ Brand-Steuren	dédommagements pour incendie
▪ Hochgwitter-Steuren	dédommagements pour dégâts naturels
Stift	chapitre de Berne
Tagw(n)ergeld	droit seigneurial de corvées perçu en argent en lieu et place des journées de travail dues par les sujets
Tavernen- und Pintenschenkgeld	taxe sur les débits de boissons, <i>cf. Schenke</i>
Teil	<i>cf. Bruch</i>
Tell(e)	taille
T(h)wingher	<i>cf. Venner</i>
Todtfälle, Todtfählen	droits de mainmorte
Trattengeld	taxe d’exportation sur le bétail (chevaux et bœufs)
Trinkgelt, Trinckgelter(en)	<i>cf. Ehrschatz, Ze(h)nd–Ehrschäze</i>
Tube, Tauben	pigeon
Uffbruchze(h)nden	<i>cf. Novalze(h)nden</i>
Underpfan(n)d(t)	hypothèque, gage
Undervogt	châtelain
Ungewitter und Hagel	intempéries, pluie et grêle
Untreuw	félonie
Urbar, Urbarien	registre(s) foncier(s), terriers, grosses ou extentes
Venner	banneret
▪ Venner–kammer, –cammer	Chambre des bannerets
▪ wel(t)sch Venner–cammer, –kammer	Chambre économique romande
Verglych	compromis, arrangement amiable
Verlichung, Verlychung	affermage
verlychen	affermer
Verstücklung	démembrement (des fiefs)
Verthädigung	arbitrage
Vieh, Ve(e)ch, Veyh, Vych	bétail
Viertel, Vierlinge	quart de coupe, quarteron
Vogt	<i>cf. Amtmann</i>
Vogty	<i>cf. Amt</i>
Wachs–, Wechs–litt	bougie
Wachs–, Wechs–ze(h)nden	dîme de la cire
Waldung	forêt
Wärch	chanvre
▪ blüwtten Wärch	chanvre battu
Weibel(l), Weibeln, Weiblen	huissier(s), sautier(s)
▪ Acht Freiweibel	huit officiers de justice des quatre juridictions autour de Berne
▪ Grossweibel	huissier de la Ville de Berne, grand sautier
▪ Oberweibel	grand sautier
Weidgang, Weidfahrt	parcours du bétail, <i>cf. Erdeinschlags-Concession</i>
Weitzen, Weytzen	froment
Wicke, Wickenen, Wicki	vesces, pesettes, poisettes
Wickel	peloton (de chanvre)
W(e)ingelt der Ze(h)den	<i>cf. Ehrschatz, Ze(h)nd–Ehrschäze</i>
Wienachtquartal	trimestre d’hiver
Wienachttag	jour de Noël
Wimmet	vendanges
Winter–Pa(a)schi, –Pagi	mècle hiverné, mècle d’automne
Wolffmonat	décembre

Wullen	laine
Yntrit, Eintrit	entrée en fonction des baillis
Zahl	chiffre
▪ Pfennig-zahl	chiffre romain
▪ Zeiffer-zahl	chiffre arabe
Zälg, Zelg(e)	pie, sole, <i>cf. Acker</i>
Zäun, Zäunung, Zeuny, Zünj	clôture(s)
Zeenden, Ze(h)nden, Ze(h)nten	dîme, droit de dîme
▪ amortisierte Ze(h)nden	droits de dîme amortisés, <i>cf. mainmorte, biens en</i>
▪ nicht abergierte Ze(h)nden	droits de dîme non inféodés, affermés ou perçus directement
▪ ausgerufenene Ze(h)nden	droits de dîme affermés
▪ expedierte Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ gesteigere Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ hingeliehene Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ hinverliehene Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ verliehene Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ versteigerte Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ abergierte Ze(h)nden	droits de dîme inféodés
▪ ewig hingeliehene Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ infeudierte Ze(h)nden	<i>idem</i>
Zehlung	recensement
Ze(h)ndli(n)	<i>cf. Kleinze(h)nden</i>
Ze(h)ndrodell	rôle des dîmes
Zentner	quintal, mesure de pesanteur de 100 livres (entre 48.9 et 57 kg)
Zeughaus	arsenal
Zerstücklung	démembrement (des fiefs)
Ziger	chèvre, en particulier lait de chèvre
Zins(en)	cens ; intérêt(s)
▪ Zinsen von ablösigen Capitalien	intérêts de prêts
Zinsbrief	intérêt de lettre de rente
Zinsgütteren	censives, fonds grevés d'un cens
Zinsrodell	rôle des cens, rentier
Ziselerbs	pois chiche
Zizimber	<i>cf. Imber-, Ymber-würtzen</i>
Zoll	péage
Zug, Züg, Zügen(n)	convoi de chars, de vin ; retrait lignager
Zundstrigken	étoupille, mèche de chanvre filé, enduite de cire et destinée à la mise à feu des pièces d'artillerie
Zwingherr	<i>cf. Venner</i>

Français, patois vaudois

abbaye	corporation, corps de métier, société de tir
abergataire	détenteur d'un bien-fonds ou d'un droit abergé, acensé
abergement, alberge	acensement, inféodation roturière (fief rural) ; cession temporaire ou perpétuelle d'un bien-fonds ou d'un droit moyennant paiement d'un cens annuel fixe
acensement	réduction du revenu d'un droit en cens annuel fixe
affocage, affouage	droit de couper du bois de feu en forêt
allodialité	<i>cf. franc-alleu</i>
amodiataire	preneur d'un contrat d'affermage, de location
amodiateur	bailleur d'un contrat d'affermage, de location
amodiation	affermage d'un bien-fonds ou d'un droit, location
amortérisation	<i>cf. mainmorte, biens en</i>
assignal, assignaulx, assignatz	fief rural soumis à un cens foncier, fonds hypothéqué
aubère, auberre, ubère	point cardinal : sud ou est (suivant les régions)
aveu	<i>cf. quernet</i>
avoinerie	droit perçu par feu ou par charrue exploitée, <i>cf. charrue</i>
avoines, aveynes	céréales de printemps
batche, batz	monnaie réelle, frappée en cuivre, d'une valeur de 0.25 florin ou de 3 sous
bajoire, bazoire	monnaie réelle de 40 batz ou 10 florins
baliures	balayures
ban, bancq, bam, bamp(s)	amende(s)
barlatay	convoyeur de produits laitiers des régions alpines vers la plaine (Château-d'Ex)
bar(r)at	fraude principalement en marchandises, tromperie, mensonge
barre	saisie
bataille	<i>cf. blé ramé et mèle</i>
bauderons	quartiers de bois de chêne
beneche, benête, peneche	corbeille, panier, pour le sel en particulier
bichet	unité de mesure de capacité pour le grain (1/24 ^e de muid) ou double unité, soit deux quarterons
bise	point cardinal : nord ou est (suivant les régions)
blé croissant	méteil
blé écous, écout, escout	blé battu en grange
blé noir	sarrasin
blé ramé	mélange de froment, ou de méteil, et de gousses les plus diverses, semé en automne
blé de Turquie	maïs
blés	céréales d'automne ou de printemps
blés de carême	céréales semées au printemps
blés primavaux	<i>cf. primavau(x)</i>
besse	coupe, douzième de muid
bochéage, bouchéage	droit de couper du bois en forêt
boenne, boynne, boynnement, deboynnement	borne, délimitation
bol, bolus	petite boule de drogues médicinales
bosse	tonneau (contenance d'un nombre variable de pots de capacité différente d'une région à l'autre)
brende	brante
cabaret	auberge, pinte
camelots	étouffes grossières
cantonnement	délimitation, bornage
cape, capacité	droit de mutation perçu sur l'aliénation d'un fief noble à un roturier, <i>cf. soufferte</i>
cardit	tissu de laine cardée
castlan, castahn	châtelain
cedul(l)e, scedule	reconnaissance de dette
cense (n. f.), cens	redevance foncière ou seigneuriale, intérêt
censier	<i>cf. abergataire</i>
censière	<i>cf. abergement</i>
censive	<i>cf. abergement</i>
chantre, chintre	bout de champ limitrophe réservé au retour ou retournage de la charrue

char	tonneau de contenance variable, de 340 l (La Côte) à 1'000 l (Berne), le plus souvent de quelque 700 l
charesme	carême
charrue	mesure de superficie de 36 poses bernoises de 3'440 m ² également réparties entre les trois pies ou soles soumises à l'assolement triennal
chènevière	parcelle de chanvre
chesal	maison, emplacement pour bâtir une maison
chiron	tas ou petite meule de foin ou de regain
clame	opposition (à une saisie), plainte en justice
clos, passation à	clôture de prés, champs, vignes ou bois, jusqu'alors ouverts au libre parcours du bétail communal
commise	confiscation du fief (noble) en cas de félonie, séquestration
communs	prés communaux
copet	fraction d'unité de mesure de capacité pour le grain (1/8 ou 1/6)
corvées	<i>cf. usages</i>
coste	panier, pour le sel en particulier
cottet	<i>cf. rendaire, rentier</i>
coupe	douzième de muid de deux bichets ou de quatre quarterons, unités de mesure de capacité pour le grain
coupes de moisson	<i>cf. prémices</i>
co(u)rtil, co(u)rtillet	potager, petit jardin potager
coutumier	recueil de coutumes
creuzer, kreu(t)zer, cruche, crutz	monnaie réelle d'une valeur de 1/4 de batz ou de 1/16 de florin
crinces	criblures
crone	couronne, écu bernois de 25 batz
cuchet	<i>cf. chiron</i>
décale, dégale	déchet, dépréciation (du grain)
decimable	assujetti à un droit de dîme
decimateur	seigneur de dîme, titulaire d'un droit général ou partiel de dîme
decimation	recouvrement de la dîme
denier	monnaie de compte de 1/144 de florin ou de 1/12 de sou ; taux de capitalisation (variable) ou encore taxe
dénombrément	<i>cf. quernet</i>
diesme, dixme, dîme (n. m.)	dîme ou droit de dîme
▪ grand(e) dîme	dîme sur les céréales, le vin et les pommes de terre
▪ petit(e) dîme	dîme sur les légumineuses ou droit de dîme d'assiette restreinte sur les céréales, coexistant avec un ou plusieurs autres droits sur un même territoire assujetti à la redevance (dîmerie)
▪ [dîme] de chenevres	dîme du chanvre
▪ [dîme] des naissants, nascens	dîme du bétail nouveau-né
▪ [dîme] des novalés	dîme des céréales et des légumineuses sur des bien-fonds défrichés ou remis en culture
▪ [dîme] des primaz vayraz	dîme des blés de carême, <i>cf. primavau(x)</i>
▪ [dîmes] expédiées	droits de dîme affermés
▪ [dîmes] inquantées publiquement	droits de dîme mis à l'encan, soumis à l'enchère publique, affermés
dîmeur	collecteur de la dîme (seigneur de dîme ou son représentant en cas de perception directe ; fermier en cas de perception indirecte par voie d'affermage)
doublon	pièce d'or d'une valeur de deux ducats
ducat	pièce d'or d'une valeur de 70 batz ou 17 florins 6 sous
échut(t)e, echeut(t)e, eschutte	adjudication
écu, escu	monnaie d'argent ou d'or de valeur variable
égance, ehgance, esgance	fractionnement de cens
émailet	fraction d'unité de mesure de capacité pour le grain (1/6 ou 1/12)
émine	fraction d'unité de mesure de capacité pour le grain (1/8)
émines de moisson	<i>cf. prémices</i>
emblavures	soles ensemencées
emphytéote	<i>cf. abergataire</i>
encan, enquan, enquant	mise à l'encan, aux enchères
enclosure	<i>cf. clos, passation à</i>
épingles	étrennes ou vins versés à la dame baillive, gratifications
esparcette	sainfoin
essarter, esserter	défricher
esserts	parcelles défrichées
étrennes	<i>cf. vins</i>

étrouble	éteule, chaume
extente	<i>cf. terrier</i>
fauchée	mesure de superficie des prés d'environ 3'480 m ²
faou, foulx	hêtre
fin	portion du territoire communal soumise à l'assolement triennal, ensemble des pies ou soles
fins repiées	parcelles refaçonnées durant une même année agricole en rupture de l'assolement triennal
florin	monnaie de compte, divisée en 12 sous de chacun 12 deniers
flou	<i>cf. mèche</i>
focage	droit d'établissement sur le fief, perçu par feu ou ménage
fossorier	ouvrier de vigne, mesure de superficie de 400 à 530 m ²
franc ou livre	monnaie de compte de 2.5 florins
franc-alleu	fonds libre de toute redevance, non assujéti au fief et à la dîme
fruitcs, fruitcz	fruits, produits agricoles, viticoles et laitiers
fruitier	fromager
fruitière	fromagerie
gerberie	sorte de droit de champart (« une gerbe de belle graine ») prélevé par le seigneur direct en sus du cens foncier
gerbes de moisson	<i>cf. prémices</i>
giette, gict	impôt, contribution, taxe militaire
glions	légumes, légumineuses (fèves, haricots, lentilles, pois, poisettes, etc.)
gros(s), groz	sou, monnaie de compte de 1/12 de florin
grosse	<i>cf. terrier</i>
gros blé	<i>cf. orgée</i>
gru	gruau
guéret, en	en jachère
hautain, hut(t)in	vigne cultivée en hauteur
indominures	sommaire des droits d'un vassal répertoriés dans les terriers
joux, jouran, joran	point cardinal : nord ou ouest (suivant les régions) ; forêt
lac	point cardinal : sud
lions, loings, luings	<i>cf. glions</i>
livre	monnaie de compte de 2.5 florins ou mesure variable de pesanteur (entre 489 et 570 g)
lods	droit de mutation dû au seigneur de fief ou de directe seigneurie (lods de fief rural) comme au seigneur d'arrière-fief (lods de fief noble)
mainmorte, biens en	bien-fonds ou droits hors circuit commercial, détenus par les communautés urbaines et villageoises
marre	cale, poutrelle
marrinage, merenaz, merrenage	droit de couper du gros bois en forêt
mèche, mescle	mélange de céréales et de légumineuses ou gousses, le plus souvent d'orge, de pois, de poisettes et de vesces
messellerie	circonscription surveillée par des gardes-champêtres
messellier	garde-champêtre
mestral, métral	contrôleur des poids et mesures
mestralie, métralie	droit de contrôle sur les poids et mesure
méteil, messel	mélange de froment et de seigle
missions	dépenses
monte(s)	vente aux enchères, à l'encan
muid	mesure de capacité pour le grain de 24 bichets ou de 48 quarterons
navette	petit pain
novalcs	moisson des biens-fonds défrichés ou remis en culture
oche, oeuche, euche, oiche, ouche, uche	bien-fonds cultivé surtout en chanvre ou en plantes potagères
oies, oyes	oies, canards, volailles
o(h)mgeld(t)	taxe sur la vente du vin
orgée	mélange d'orge et d'avoine (1/4 orge, 3/4 avoine, fin XVIII ^e siècle), avec parfois des gousses, poisettes ou lentilles
ouvrier	<i>cf. fossorier</i>
ovaille	catastrophe naturelle (grêle, inondation, incendie...)
pache	accord, convention
païsson	droit de laisser les porcs paître dans les forêts de chênes
papeguay, papegais, papeguez	oiseau en terre cuite (cible du tir lors de la fête du même nom)
pâquerage	droit de faire paître le bétail en lieu déterminé
pâquier, pasquier	pâturage (en principe commun)

parcours, libre parcours	droit de laisser paître le bétail sur les jachères, les champs moissonnés et les prés fauchés de l'ensemble du territoire communal
passon, paissots, paise(a)ux, passeis	échalas, piquets
pâtûre, vaine pâtûre	<i>cf. parcours</i>
paux	poteaux
pelleterie	fourrure
peneche	<i>cf. beneche</i>
pie	sole, division du finage d'une commune soumise au même assolement triennal, division des champs en trois pies (pie des blés, pie des avoines et pie des jachères)
pilon, piton	outil utilisé pour comprimer le grain dans les sacs
planche	pré de surface rectangulaire (Prangins)
plaictz, plaist, plaÿct, plaÿts/z, pleyo(n), plion	paquet de chanvre, trois poignées de filasse de chanvre tressées ensemble
plaids	procès, querelles
plantage	jardin maraîcher
plantée	<i>cf. plantage</i> (Prangins)
plus	votation populaire à la majorité simple
pose	mesure de superficie de 3'440 m ² (Berne) ou de 4'300 m ² (pays de Vaud)
pot	mesure de capacité pour le vin, variable d'une région à l'autre, de 1.16 l (Lausanne) à 2.9 l (Château d'Oex) ; fraction d'unité de mesure de capacité pour le grain (1/4, 1/8 ou 1/10) ou fraction de fraction (1/12, Aigle)
pré bâtard	pré ouvert au pâturage
pré champêtre	pré ouvert au pâturage après la récolte du foin
prélation	opposition à l'aliénation d'un fief (noble ou rural) par éviction de l'acquéreur contre remboursement du prix payé
prémices	premiers fruits de la terre, coupes, émines ou gerbes de moisson
primavau(x)	blé ou froment de printemps
prise, preise, prinse	récolte des prés, champs, vignes, etc., fruits pendants
quarteron	unité de mesure de capacité pour le grain (1/48 ^e de muid)
quernet	terrier, rôle ou registre de reconnaissances nobles, inventaire des privilèges d'un vassal, de ses biens-fonds et de ses droits (fief, juridiction et dîme)
▪ prêter quernet	reconnaître tenir ses biens par inféodation du suzerain
quintal	mesure de pesantier de 100 livres (entre 48.9 et 57 kg)
raclette	outil utilisé pour équilibrer la répartition du grain dans les sacs
râpes	broussailles, friches, taillis
ravonnet	radis
receveur	percepteur en charge du recouvrement des redevances féodales (cens et lods) et seigneuriales (usages et focages)
reconnaissance	<i>cf. terrier et quernet</i>
record	pré fermé, enclos, ainsi exclu du pacage communal
recordon, recorjon	deuxième regain
redîme	prélèvement de 1/10 sur le produit du recouvrement décimal, commission du percepteur
remuage	déménagement, changement d'alpage avec le ménage et le troupeau (Château-d'Ex)
rendaire, rentier	rentier, registre fiscal, livre de rentes dues (cens, usages et focages)
renovation	mise à jour des terriers (registres fonciers) et des rentiers (registres fiscaux)
rescrit	éclaircissement (d'une ordonnance souveraine)
ressort	circonscription
rétraction	<i>cf. prélation</i>
retrait féodal	<i>cf. prélation</i>
rouleau	<i>cf. pilon, piton</i>
sac, sachet	sac de 2 coupes ou de 8 unités de mesure de capacité pour le grain ou quarterons, parfois de 12 (Moudon), ou encore de 7 et de 9 bichets (Aigle et Payerne)
semature	ensemencement de terres défrichées
semoros(z), sémoré	jachère
setier	mesure de capacité pour de vin (32 pots de contenance variable)
seylle	seigle
seytorée	mesure de superficie légèrement inférieure ou égale à une pose

sole	<i>cf. pie</i>
sou	monnaie de compte, 1/12 de florin
soufferte	droit de mutation perçu sur l'aliénation d'un fief noble à un roturier, <i>cf. cape</i>
subhastation	réalisation forcée, vente de biens ou de droits saisis
tatte	friche
tènementier	tenancier, détenteur roturier d'un bien-fonds (fief rural)
tenet	<i>cf. rendaire, rentier</i>
terrage	sorte de droit de champart perçu après le recouvrement de la dîme à la énième gerbe
terrier	registre de reconnaissances roturières
teston	pièce d'argent d'une valeur de 1 florin 6 sous
tine	cuve
tournequet	cage sur pivot réservée à l'exposition publique des délinquants
traite foraine	taxe de 5% sur les sorties de capitaux et les exportations de marchandises
troiller, trouiller, truiller	pressurer, écraser, fouler le raisin
truit, tru, tré, troué	pressoir
us de dîme	proportions céréalières arrêtées pour l'acquittement des fermes décimales
usages	droits perçus en contrepartie de l'exploitation des ressources naturelles du fief rural et des avantages d'utilité publique concédés par le seigneur direct
uttin	<i>cf. hautain</i>
vallaman, valamond	tas ou meule de foin
vent	point cardinal : sud ou ouest (suivant les régions)
vins	taxe de changement de mains ; vins des droits de dîme : nombre déterminé de batz par muid ou forfait
vire	tournequet, pilori tournant
virer	tourner la moisson, l'aérer pour la faire sécher
vorserie	broussaille
vuins, voins	emblavures, grains